

Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś czyn swój niech bada każdy i wtedy w sobie samym jedyny chlubę będzie mieć i nie w innym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech każdy poddaje próbie własne postępowanie,* a wówczas będzie miał chlubę tylko w odniesieniu do siebie, a nie w odniesieniu do drugiego.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zaś czyn swój niech próbuje każdy, i wtedy w sobie samym jedynie chlubę będzie miał i nie w drugim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś czyn swój niech bada każdy i wtedy w sobie samym jedyny chlubę będzie mieć i nie w innym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech każdy poddaje próbie swe własne postępowanie. Da mu to powód do chluby z tego, co sam osiągnął, a nie z tego, jak wypadł na tle innych osób.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy zaś niech bada swoje własne czyny, a wtedy będzie mieć <i>powód do</i> chluby w samym sobie, a nie w kimś innym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale każdy niechaj własnego swego uczynku doświadcza, a tedy sam w sobie chwałę mieć będzie, a nie w drugim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A każdy niech sprawy swojej doświadcza, a tak w samym sobie tylko przechwalanie mieć będzie, a nie w drugim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech każdy bada własne postępowanie, a wtedy powód do chluby znajdzie tylko w sobie samym, a nie w drugim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy zaś niech bada własne postępowanie, a wtedy będzie miał uzasadnienie chluby wyłącznie w sobie samym, a nie w porównaniu z drugim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech każdy bada własne postępowanie, a wtedy tylko w sobie samym będzie miał powód do chluby, a nie w kimś innym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy niech osądza swoje czyny i w sobie niech znajduje powód do chluby, a nie w porównywaniu się z innymi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech każdy bada swój postęp, wtedy w sobie znajdzie powód do chluby, a nie w drugim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech każdy osądza własne postępowanie, wtedy będzie miał podstawę do chluby w sobie samym, a nie przez porównanie z kimś innym.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Niech każdy osądza swoje własne dzieło, a wówczas tylko

1) <x>530 11:28</x>; <x>540 13:5</x>

2) <x>540 10:12</x>

	literacki		sobą samym chlubić się będzie, a nie kimś innym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай кожний випробує своє діло, і тільки тоді в собі матиме похвалу, а не перед іншими.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A każdy niech próbuje swojej pracy i wtedy, jedynie względem siebie będzie miał chlubę, a nie względem drugiego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech więc każdy z was analizuje swoje postępowanie. A wtedy jeśli faktycznie znajdziecie coś, czym można się pochwalić, to przynajmniej to chwalenie się oprze się na tym, co naprawdę zrobiliście, a nie tylko na przeświadczeniu, że jesteście lepsi niż kto inny;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale niech każdy sprawdza, jakie jest jego dzieło, a wtedy będzie miał powód do radosnego uniesienia ze względu na samego siebie, a nie w porównaniu z drugim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oceniajcie własne zachowanie i bądźcie dumni z waszych sukcesów, ale nie porównujcie się z innymi.